

文

藝

通訊

本期內容

文藝人 心靈治療與靈修
百家爭鳴 美之神學—近期神學可喜的發展
聖樂雜錦 談談教會詩歌的翻譯(上)—準確度
書訊
焦點閱讀 繁忙生活中的友情
文藝專櫃
社長室 小學的兒童宗教教育
文藝同工傾心事 同樣快樂
本社動態

C C L C

Newsletter

二〇〇四年九月 Sept. 2004 第二十五卷 第五期 Vol.25 No.5

文藝人

心靈治療與靈修

曹敏敬

最近讀了一本很有趣的書，名為《劣質治療》(Bad Therapy)，兩位作者訪問了二十多位心理治療的「武林高手」，談論他們各門各派的治療過程中所犯的錯誤與失敗經歷。雖然大部分的治療高手只講及他們一些小錯誤，但最少有一位坦言，他在十多廿年前所犯的錯誤，至今仍耿耿於懷。換言之，所有的治療派別及名師，都有其極限。

在過去十多年來，有一些自我反省能力較高及坦誠的治療師問：「有些病人跟了我們長達十年，但情況未見有明顯進步，到底是病人的問題，抑或是我們的問題呢？」名師如莫爾(Thomas Moore)、貝內爾(David Benner)等便嘗試把靈修整合在治療之中，希望能有突破。

在過去幾年來，筆者對這方面的整合愈來愈感興趣，希望在這裡拋磚引玉，簡單的分享三點：

首先，在心靈治療中，要高度發揮信仰的動力，深信上帝是個靈，祂不但是創造萬有的主，亦是生命與醫治的源頭。在治療的過程中，治療者與接受治療者都應深深融入這動力的信仰中，因為我們的上主必「醫好傷心的人，裹好他們的傷處」(詩一四七3)。我們的上主更是好牧人，祂能使虛弱的得調養，生病的得醫治，受傷的得包紮，迷路的得領回，失蹤的得尋見。

其次，心靈治療的過程是生命與生命的接觸，希望在其中能擦出火花，帶來生命的改變。治療師必須成爲心靈治療的器皿與管道，

最好能培養及提升自己的屬靈氣質，使醫治的源頭，能透過這「管道」，暢通無阻地達到被治療者的生命中，使創傷的靈得到治療與祝福。而治療者在靈性上的修煉，對生命的體會，對人性的探索，對聖道的默想，對創傷的身同感受，聖靈的同在，甚至他的宇宙觀等等，都與其本身的屬靈氣質息息相關。

最後，心靈治療的最終目的在於使受導者或受助者從創傷中得治愈，從罪惡或捆綁中得釋放，從軟弱中得到剛強，使破碎的生命得到重整。因此，心靈治療的過程亦是成長的過程，或更合適的說，是救恩及拯救的過程。

由於篇幅所限，難以暢所欲言。但是明白自己的極限，可能是心靈治療的開始。

美之神學——近期神學可喜的發展

余達心

中國神學研究院副院長

我去年在「心靈小經典」系列撰寫《愛德華茲》的導讀，大概不少信徒會質疑，一個十八世紀的神學家，沉寂了二百年，對二十一世紀到底有何可觀之處。殊不知在最近十多年間，論述愛德華茲神學的書竟如雨後春筍，不下數十本之多，其中不乏談論他的美學神學的，例如Stephen Holmes的*God of Grace and God of Glory*和Amy P. Pauw的*Supreme Harmony of All*。這使我記起，十多年前在普林斯頓碰到一位法國的天主教哲學家，他多年從事研究愛德華茲的美學，特別是美感與知識的關係，更認定他的美學將會成為二十一世紀重要的神學資源。我當時半信半疑，到如今才明白箇中原委。

西方自啓蒙運動起，一直高舉理性，單憑理性去認知真理。為求客觀，更將主體排拒於知識以外；而美感被定性為主觀體驗，便在認知真理中沒有任何角色。美學一直不入知識論之範疇，美感被認定不是通向知識的管道。三百多年來，理性與科學幾近專橫，人的美感被圈定在主觀之內，備受忽視、壓抑。「浪漫主義」哲學家對啓蒙運動的猛烈批評，正是為此。當西方進入二十世紀，理性主義的偏頗漸現，而理性的限制也愈來愈明顯。美感在認知真理方面的重要性也重新被確認。

在神學方面，倡導以美感作為

神學方法重要元素的先鋒，首推天主教的神學家巴爾塔薩（Hans Urs von Balthasar）。他的鉅著《主的容光》（*The Glory of the Lord*）將成為二十一世紀最具影響力的神學論著。他慨嘆美感在神學認知中備受壓抑，在基督教傳統（Protestant tradition）中尤甚。自馬丁路德否定中古神學以理性洞窺宇宙奧妙來參悟神永能和神性的「榮耀神學」以來，基督教便恆以基督的受苦作神學的起點，以「十架神學」（*theologia crucis*）抗衡天主教傳統的「榮耀神學」（*theologia gloriae*）。神的榮耀，以及祂在受造之物透出的榮美，也因而備受忽略。同時，基督教非常強調「聽」上帝的話語。「聽」重於「看」，自初期教父以來「觀看神」（*visio Dei*）的傳統也相應式微。創造的光芒不單隱沒於十架之下，就是連十架本身的光輝，也好像被苦罪的慘烈所吞噬。上帝的榮耀被救贖之苦遮蔽了，而救贖之美、神愛之美也無從言說。基督教的美學可說甚為貧乏，這也說明為甚麼改教運動以來，基督教教會在藝術、文學方面對文化的貢獻或影響，相當微弱。巴爾塔薩不是否定十架神學，而是倡議以十架的榮耀去洞悉上帝的榮耀，在體悟上帝大愛時無忘上帝乃榮耀至極的上帝，因此人要洞察上帝在人性、宇宙中透出的榮耀光輝。美學不單在誘發美感或設計崇

拜上發揮作用，更應在認識上帝本體上佔重要的位置。

由巴爾塔薩帶動，美學神學（*theological aesthetics*）漸受重視，美感在神學方法的位置也愈來愈受確認。美學神學的著作也逐漸湧現。近期出版哈特（David Bentley Hart）的《無限者之美善》（*The Beauty of the Infinite*）更是一本非常重要的著作。作者是東正教神學家，博覽群書，對音樂、藝術、文學無一不精，哲學及教父神學的造詣更是深邃。他剖示西方如今的虛無主義可追溯至古希臘的悲劇意識所內蘊的形而上建構，只有當基督並祂的十字架將神美善的榮耀展示，人才能擺脫自己「意底牢結」（意識形態）的捆鎖，心靈豁然開朗，看到上帝無限的美善，心受吸引與神契合。

除了哈特外，還有不少神學家開拓美學神學的領域，Richard Viladesau的*Theological Aesthetics - God in Imagination, Beauty and Art*，以及John Navone的*Toward a Theology of Beauty - Contemplation of the Beauty of Divine Love*，便是由巴爾塔薩的美學思維所感染而寫成的。西方有這樣的發展，令人喜出望外，深盼華人教會也對美學有重新的估價，不是要「用」它去做「美化」之工，而是視它為通往上帝的一大進路。

談談教會詩歌的翻譯(上)——準確度

蔣慧民

普天頌讚新修訂版文字小組成員

人類建巴別塔之前，天下的口音言語都一樣；後來上帝變亂人的言語，並分散他們。此後人類語言文字不通，溝通受阻，不過上帝並未使溝通完全斷絕，於是翻譯才有需要，才有可能。在基督教文宣的事工中，翻譯的前提之一是聖徒相通（當然更大的前提是我們有同一位天父、同一位救主、同一位訓慰師），因此基督教文字的翻譯與世俗的翻譯情況稍有不同。至於嚴復的翻譯主張「信達雅」，我相信是許多人接納的基本取向；然而在現實的翻譯任務中，這些基本取向卻要因應不同的需要而面對更複雜的考量，有更細緻的斟酌。教會詩歌的翻譯就是一個例子。

就讓我們借用普天頌讚新修訂版編委會所訂定的翻譯原則，來一瞥教會詩歌在翻譯上要作的考量是甚麼。

普天頌讚新修訂版翻譯原則：

1. 辭義忠於原文；
2. 用字淺白易懂；
3. 文字具文學美感；
4. 文字句逗分割與音樂句逗相合，除必要破格外，每節宜保持抑揚，句逗相若；
5. 實字虛字及文辭的抑揚合於音樂的輕重強弱；
6. 協韻；
7. 注意文辭的聲調與旋律的起伏相配合；
8. 可唱性高，遣詞用字利於口齒，避免詰屈聱牙的句語。

其他參考原則：

1. 考慮原詩的文字風格（古典／現代）；
2. 注意文辭音步格律、聖詩文辭及曲

- 調格律之關係；
3. 平仄諧和（古典）；
4. 避免唱起來有倒字或歧義的現象；
5. 考慮文辭的著色 (text painting)；
6. 注意詩的意境與聖經／神學意象 (imagery) 相配合。

從「信達雅」的要求來分析，「辭義忠於原文」及「考慮原詩的文字風格」是「信」的取向；「用字淺白易懂」及「注意詩的意境與聖經／神學意象相配合」則屬於「達」；「文字具文學美感」、「協韻」及「平仄諧和」是狹義上的「雅」。至於其他幾項要求，廣義來說，也可視之為「雅」的取向。其實這些與音樂配合的特殊要求，是「美」與「順」；而「避免唱起來有倒字或歧義的現象」一項，除了「美」與「順」之外，還有「達」的要求——避免歧義。

「信」，一般理解意指譯文的忠信、準確。談到「信」，嚴復也慨嘆：「求其信，已大難矣！」今天翻譯者常有「可譯」與「不可譯」之爭，更有「『等值』、『等效』只是一種難以達到的理想」之說。「信」的要求在經典翻譯上是極致的（如聖經的翻譯），在教會詩歌的翻譯上也不能不有所堅持，因為詩歌是會眾在聖經以外最重要的話語餵養。

在劉必慶所說的「概念、語境、形式、風格、形象、文化」六個層次意義轉換上若有效，翻譯是可能的；從基督教角度看來，這正正展示了上帝在對巴別塔咒詛中仍有恩典與憐憫，讓我們還可以溝通，但勞苦是必須付上的代價。雖然如此，絕對

等值、等效的翻譯卻是不可奢想妄求的。惟願我們靠著上帝聖靈的恩典與憐憫，相信主裡聖徒相通，以致我們可較充分地掌握及較有效地傳譯詩歌的精義。不過我們也要承認有一些語際轉換中的障礙是難以克服的，那就是劉氏所舉出的五個主要限制：

1. 語言文字結構障礙，包括雙關語、文字遊戲；
2. 慣用法障礙，如詞語搭配、成語結構等；
3. 表達法障礙，如正反說、主動與被動、形象性與非形象性、形態表意與詞匯表意、重心與層次等；
4. 語義表述障礙，如多詞一義、一詞多義、語義表述手段的局限性等；
5. 文化障礙。

我們要順服、接受這些限制，還是靠主知難求進，迎接挑戰，端賴我們的信心與上帝的恩典。

有意見認為「信」的程度最高為一字不變（Word for Word）的直譯，較中庸的是意思不變（Thought for Thought）的譯法，而最寬鬆的為意譯（Paraphrase）；此外，也有所謂異化的策略（Foreignizing）及歸化的策略（Domesticating）的角力；保持原詩的用語、意象、風格（有些直譯會變成硬譯），還是本色化的意譯（有些時候會變成解釋，文學意象變成宗教概念），而「信」在意義轉化過程中怎樣定位，怎樣轉而化之，要拿捏怎樣的分寸，則見仁見智了。惟願主的聖靈光照，恩賜智慧與靈感，好讓譯者能察驗祂的心思（Thought）與祂可喜悅的旨意。

一脈相傳 —— 歷代聖者與聖曆

張綠漪著

On Christian Fathers and Calendar by Luke Cheung
4001.02 ISBN 962-294-016-1 大32開 118頁



本書介紹廿六位基督教早期聖者，並教會年曆中的每個節期，讓你一目了然，對靈修和崇拜更能投入。

「藉著這書，讀者可以向眾聖者學習怎樣在喧嘩的環境裡，保持寧靜的內心和清醒的頭腦。」

—— 鄭廣傑（香港聖公會大主教）

陶行知 —— 一位基督徒教育家的再發現

何榮漢著

Tao Xingzhi: A Re-discovery of a Christian Educator
by Ho Wing Hon
4004.02 ISBN 962-294-015-3 大32開 318頁

近代中國重要的教育家陶行知，近年在國內受到高度重視，甚至公認為是最多人研究的近代中國教育家之一。作者廣泛搜羅文獻及基督教出版物，重新檢視陶行知的生平，梳理出陶氏作為基督徒，如何應用其信仰於教育理論中，引發讀者深思基督教在華的未來發展。



日落之處的燦爛陽光

—— 晚期病人的豐盛之旅

沈茂光等著

Sun Set, Sun Rise by Michael Shum
4002.03 ISBN 962-294-018-8 大32開 79頁

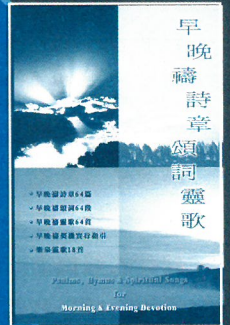


一群充滿愛心的醫護人員記述他們與晚期病人的親身接觸，當中的積極、豁達、體諒、忍耐、感恩、尊重……，叫人動容。每篇末均附省思短句，使我們知道只要活得有智慧，生命的終站仍是陽光燦爛。

代理新書

早晚禱詩章頌詞靈歌 小枝編著

Psalms, Hymns & Spiritual Songs for Morning & Evening Devotion compiled by L.B.C.
ISBN 988-97166-3-1 大32開 211頁



恆常的早晚禱生活，確實能帶給父神的兒女無以估量的屬天祝福和平安喜樂。早晚禱是父神眾兒女每天愛慕親近天父最直接的實際行動，是我們在心靈裡向父神打開的「兩扇門」。我們的屬靈生命必能夠在恆常的早晚禱中穩步和健康地成長。

南朗的一片藍天

廖進芳等著

The Blue Sky in Nam Long by C. F. Liu
4002.02 ISBN 962-294-017-X 大32開 173頁



由病人、病人的親友、義工和醫護人員親自執筆，細述南朗醫院在港服務三十年來有血有淚的感人故事。許多病友作者現已離世，但留下來的每句話語，至今仍滿載生命力，教人頓悟生命不貴乎長短，卻在乎活得更真更美。

新心新靈新詩頌主

—— 普頌新詩頌唱工作坊

讓主內弟兄姊妹認識、欣賞及應用《普天頌讚》新修訂版的新詩歌，並學習以新的心靈、新的思維、新的方法處理崇拜詩歌。

日期：二零零四年十月廿四日（主日）

時間：下午三時至五時三十分

地點：九龍窩打老道五十四號A真光女書院禮堂

對象：教會牧者、聖樂事奉者、崇拜設計及主領者

主領：葉綺娟女士

場內書展所有聖樂產品，均以特價出售

免費入場，名額有限，請先報名

報名表格可傳真至2739 6030

截止報名日期：十月十五日 查詢電話：2367 8031

繁忙生活中的 友情

摘自《力不從心時》，第95-97頁

女性常需要與其他女性同行，並以相同的言語溝通：就是以心靈和感受出發的言語。

亨特（Brenda Hunter），*In the Company of Women*

回想在你生命中那段山窮水盡的日子，那時你發現自己需要一位朋友。可能當時你很沮喪，或者搬家不久，或者面對沉重的工作壓力，又或者家人患了重病。無論怎樣，你知道自己很需要好友的幫忙、意見和支持。然而，你或許會懷疑過，如此繁忙的生活，是否有容得下與朋友相處的時間。

瑪蓮猶記得那兩次經驗。回顧過去，她知道第一次的經驗裝備她處理第二次經歷，並從中學了友情的功課。

瑪蓮懷著第二個孩子時，有一晚她得悉丈夫愛上另一個女人，她感到非常震驚。她陷於癱瘓和麻木中，變得內向。雖然知道丈夫自私得很，她仍以為問題在自己身上。她沒有跟朋友分享，也沒有找人訴苦，因為她害怕別人知道自己的懦弱和不足時，會小看她。接著的幾個月，丈夫似乎已明瞭他自己的荒唐，可是她已墮入抑鬱的周期中。

縱然她以為婚姻已挽救得了，但多年後她收到丈夫更多厭煩的消息。過

去她雖然獨力支撐，事情卻沒有好轉，於是她決定向最要好的朋友尋求幫助和支持。開放和坦誠，讓她發現友誼的寶貴，是她從來沒有經歷過的。適當的透明度，更加深化和鞏固彼此的友情，縱然有些人表面風光，另一面則不盡然。

在人生每個階段都需要朋友，可是在經歷難挨的日子時，我們會更加渴求。

多年前，斯特桑德（Barbra Streisand）一首很受歡迎的歌曲中說到：「需要別人是世上最幸運的人。」事實上，世上只有一種人，就是需要別的人，因為神創造我們所有人都是需要友伴的。有朋友的女性是比較健康、快樂、較少傷心和焦慮的，普遍有更長的壽命……

……沒有甚麼比被接納美好，而沒有甚麼比遭忽略痛苦。被排擠的感覺當然並不限於童年，就算是皇后也

有這些感受。英國的偉大詩人丁尼生（Alfred, Lord Tennyson）到過王宮探望維多利亞女王之後，評論說：「高高在上的女王，擁有榮耀和輝煌，卻是個孤獨的女人。」女王有名譽、財富和精緻的瓷器，卻看來沒有多少朋友。

朋友，就是不用我向他／她解釋自己的人。這樣的情誼給人無言的安慰。友誼也有救贖的作用，因為朋友可以扮演神差派的中間人，並邀請我們進入神恩典的懷抱。

特比希斯 Ingrid Trobisch

縱使所有廣告宣傳高科技的聯絡方法能促進家人和朋友的聯繫，可是孤

單感仍是社會的流行病。孤單，成為女性突破困局的巨大障礙。手提電話和電郵也不能減輕令許多女性扎心的孤立感，大概你也有同感吧。……

關於這一點，你大概會想，我也同意需要建立健康的友誼，可是，這些友誼怎樣幫助我面對窮盡之處？我已經夠忙了，我怎樣才能得到這些友誼呢？不如看看其他女性怎樣維繫情誼，並透過朋友來面對困境。



進深輔導叢書 2
班艾倫 包德愛 著
潘綺媚 譯
2004年
152頁

作者簡介

班艾倫（Ellen Banks Elwell）

班艾倫是作家，有三名孩子。除了寫作外，她還負責查經班，並教授鋼琴，為學琴者出版了八冊最新讚美改編曲集。

包德愛（Joan Bartel Stough）

包德愛是著名美國宣道會資深宣教士包忠傑牧師的女兒，現有三名孩子。德愛在惠敦大學擔任發展心理學和家庭問題導師，現任認可婚姻及家庭治療師。

本書簡介

兩位作者經歷過工作改變的衝擊、養兒育女的挑戰、靈性危機以及投入過度的困難，本書是她們人生功課的結晶。她們的坦率和洞見幫助你平衡整個生活，遠超過時間管理技巧的傳授，向你展示怎樣發現神為你人生的目標，並使你在真正的要事上善用時間和精力。

溫馨推介

《力不從心時》是一本對心說話的書，適合任何階段的人看，特別是女性。（小說家 Bodie Thoene）

面向社會 亮光在燈臺上

後九七的香港教會，面對屬靈與屬世、中央與特區這兩種的「一國兩制」，在地上作為基督的代表，應該如何自處？在這政治形勢風起雲湧、聲亂喧天的九月天，讓我們一起探索基督教與政治、社會的關係，用文字擁抱真理。



香港的遠象 陳慎慶編

Cat no. 1321.05 304頁

來自不同學科的基督徒學者就政治、經濟、人權、傳媒、教育等十一項議題作出研討，以廣闊的視野探索香港的困境與出路，對今日的香港處境有啟發性與參考價值。



基督教與社會秩序

湯模威廉著 龔立人導讀
Cat no. 1321.13 106頁

本書被譽為「福利國家的重要橋頭堡」，深切影響二十世紀英國的社會制度。書內清楚指出教會應積極參與社會事務的神學及歷史理據，並就教會如何參與社會事務，提供原則性方向及實際指引。

自由與承擔 余達心著

Cat no. 1321.11 179頁

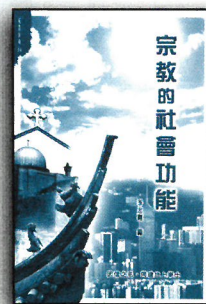
二十世紀全球社會有不少具爭議性的課題：複製人、生態危機、市場經濟、後現代人觀……等，作者以基督教思想的觀點，剖析及回應這些社會問題，將信仰化作我們重建自由社會的資源。



宗教的社會功能 李志剛編

Cat no. 1321.14 236頁

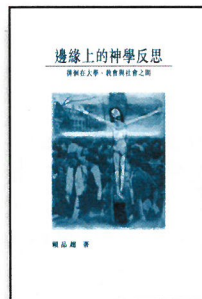
本書收集了中港兩地的學者、宗教局官員、機構主管的文章，以不同角度討論宗教的社會功能，並說明其對環保、教育、倡導和平等社會課題的貢獻，加上實際服務社群的經驗分享，務求理論與實踐並重。



邊緣上的神學反思 賴品超著

Cat no. 217 230頁

作者除了討論神學與教會的課題外，亦論到基督教神學面向華人社會的徑途，表明發展辯論神學的需要，以及向當代人闡釋信仰傳統的意義。此外亦論到香港政教關係、合一和教育制度，別具洞見，引發思考。



相關閱讀

上帝在亞洲人民之中 郭佩蘭編 Cat no. 212

教會與急變的社會 亞伯力著 蕭維元譯 Cat no. CT1316A

饒申布士社會福音集 饒申布士著 趙真頌譯 Cat no. 0326A

基督教社會思想史 特爾慈著 戴盛虞等譯 Cat no. 0328A

探前路，迎挑戰，共負世紀新使命（代理） 香港基督教協進會出版 Cat no. 7071

尋真求全（代理） 葉菁華著 Cat no. 7058

基督徒重視宗教教育，其來有自。在舊約時代的猶太人，無論在家庭內、會幕裡、會堂中，他們對成年人及兒童的宗教教育，同樣重視。申命記十一章十九節有這樣的記載：「也要教訓你們的兒女，無論在家裡，行在路上，躺下，起來，都要談論。」因此，我們可以推論，遵行律法和敬拜上帝，是猶太人極端重視的學習內容。在以色列人被擄以後，很多猶太人被驅趕到巴比倫去。在那裡猶太人用不同方式，訓練及培養有學問的拉比。孩子們也一律要學習，他們都是從聖經開始，要學書寫和閱讀。

香港小學的課程，都以中國語文、英國語文、數學、社會、常識為

主。宗教課程則以自由、開放為原則，由各宗教團體自行選定宗教課程的內容，只要不帶強迫性，給予每一個學童有信仰或不信仰任何宗教的自由。基督教界開辦的學校，都以新舊約聖經的內容，作為宗教教育的課程。基督教小學都喜歡選用那些以聖經故事、聖經金句、聖經歷史作主軸編撰而成的聖經課本。其內容刻板，對推動成功的宗教教育，無甚可取。

況且，學校多不重視聖經課，授課的老師，多未受過嚴格或正統的宗教教育訓練，只要是基督徒，甚或非基督徒，亦可教授聖經課。就是辦學團體，也只著重中英數的成績，只著重學校是否被視為「名校」；對於宗

教教育，亦無暇兼顧了。

學校要推行成功的宗教教育，首要是教牧同工的大力支持與參與；其次是任聖經課的老師，必須接受正統的宗教教育訓練；再其次是課程的內容，宗教教育要注入聖經的文化。除了聖經的教育、歷史、金句，亦有需要介紹除聖誕節、受難節、復活節以外的節期，例如：逾越節、無酵節、住棚節、顯現節、大齋節、升天節、聖靈降臨節、棕樹節、聖三一節等。除聖經人物以外，介紹一些歷代聖者、先驅，他們的氣節、操守、英雄事蹟，對宗教的熱誠、貢獻、無私的奉獻、犧牲精神等，都可以振奮人心，改變生命，值得少年人學效的。



Religious Education of Primary School Children

By Fung Sau Chung
Translated by Piers Kuan

Underlining the importance of the religious education by Christians has its own origin. In the Old Testament, Jews laid equal stress on the religious education of adults and children in families, tents and synagogues. Deuteronomy 11:19 reads, "Teach them to your children, talking about them when you sit at home and when you walk along the road, when you lie down and when you get up." Hence, we can predict that learning the law and worshipping the Lord were the core studies extremely valued by Jews. Upon Israelis had been taken captive, a large number of Jews were driven out to Babylon. Jews trained and cultivated the knowledgeable Rabbi in various ways there. Without exception, children ought to learn. Embarking on the Bible, they learned to write and read.

The curricula of Hong Kong primary schools focused on Chinese, English, Mathematics, Social Studies and General Studies. The curriculum of religious education works on the principle of freedom and openness. Various religious bodies can design

their own contents of the curriculum as long as the teaching is not coercive to infringe on a school child's right to believe in any religion. Schools set up by the Christian circles base the curriculum of the religious education on the contents of the Old Testament and the New Testament. Christian primary schools prefer taking those biblical books whose contents are centered on biblical stories, biblical history and key sayings in the Bible, as the teaching materials. The contents are so monotonous that the success of the promotion of the religious education cannot be attained.

What's more, schools mostly do not value the Bible Study. Most of the teachers responsible for the Bible Study have not received any training of strict or orthodox religious education. As long as the teachers are Christians or even they are non-Christians, they are eligible to teach the Bible Study. The organizations which set up schools emphasize the performance of Chinese, English and Mathematics, focusing on whether their schools are viewed as "Prestigious Schools". For the religious education, time is not spared.

To successfully run the religious education, the essence is the support as well as the participation of the pastoral members. What comes second is the teachers of the Bible Study. They should receive the religious educational training of orthodoxy tradition. The next important matter is the integration of the religious education into the biblical culture. Besides the teaching, history and key sayings of the Bible, such festivals as the Passover, the Feast of the Unleavened Bread, the Feast of the Tabernacles, Epiphany, Lent, Ascension Day, Pentecost, Palm Sunday, the Holy Trinity Sunday, etc. in addition to Christmas, Good Friday and Easter. Furthermore, biblical figures should not only be taught, but some saints and pioneers in the past dynasties and generations should also be introduced. Their uprightness, integrity, heroic record of events as well as their zealous, devoted and unselfish contributions to and sacrificial spirit of the religion are uplifting and transforming. All these virtues should be learnt and patterned by young people.



同

樣

快

樂



奇艾迪

不知是否我的童真回來了，還是現今的製作技術越來越高的關係，竟令我再度迷上了玩具。相信跟很多人一樣，小時候看到有趣的玩具都會愛不釋手，渴望能據為己有。隨著年齡慢慢的增長，對這方面的興趣便漸漸的降低了。直到最近，看到玩具店的櫥窗中陳列出一件件製作精美的玩具，這份熱情又再高漲起來！

回想起小時候玩玩具的心態，跟現在真的有很大分別，當中的轉變也很有趣。



小時候一件新玩具到手後，便會立即用力破壞包裝並盡快取出玩具，而包裝盒是沒用的垃圾，拆開後即可丟掉；說明書也是沒用的廢物，不會多看一眼。玩具跟玩具打架是指定動作，弄至滿身傷痕是正常的。通常不會自動收拾玩具，所以遺失零件是常見的事。而玩具變殘舊了，便會當垃圾丟掉。

現在，玩具到手後，會在盡量不破壞包裝的情況下取出玩具。包裝盒是重要的寶物，為免弄花，還會用

膠袋包好，當中的說明書會細閱後才小心放回盒內。玩具只會暗中取出來欣賞及把玩，盡量保持在買回來時的狀態。玩完後會小心收回盒內或飾櫃中，還要小心不要弄丟任何零件。越久的玩具越是寶貴，越有收藏價值。

長大後的今天，玩具對我來說已變成一種觀賞品了，擁有與收集的滿足感蓋過了玩具本身帶來的趣味性。但若問我現在還是小時候玩得比較快樂？我會回答：同樣快樂！



本社動態

人事動態

- 本社同工譚偉棠君及黃敬禕君分別於八月及九月離職，有關接替人選正物色中。
- 製作部同工陳揚熙君經兩次心臟治療後，業已康復。
- 八月廿六日黃永熙博士夫人徐增綏女士於紐約主懷安息，並已於八月三十一日在美國Riverside Church舉行安息禮拜。

嘉賓到訪

- 八月二日福建省基督教兩會岳清華博士造訪本社。
- 八月十六日中大崇基神學院之「當代基督宗教教學資源中心」，由溫偉耀教授率領中國各大學宗教研究中心學者四十餘人到訪本社。

致賀

- 本社顧問蘇以葆主教獲多倫多大學三一神學院頒授榮譽博士。月前又獲香港政府公佈委任為太平紳士。本社同仁深感快慰並致賀。

中國聖經事工展

- 八月六日至十日中國基督教兩會在港會展中心舉行之「中國聖經事工展」，在丁光訓主教領導下，展出極為成功。到賀及參觀之中外嘉賓、宗教界人士達數萬餘人，是近年香港基督教界一大盛事。

參加書展

- 七月二十一至二十六日香港書展期間，本社在基督教坊及一般性書坊分設攤位共兩個，分別專售本社出版之書籍。並於七月二十五日書展場內邀請沈茂光醫生及黎愛蓮小姐擔任「生命的智慧」及「生死教育」講座，聽眾達四十多人，是一次饒有意義的演講。
- 本社將參與第二十屆基督教聯合書展，大會主題為「愛·閱讀」，書展於十月十二日至十八日假尖沙嘴街坊福利會舉行，歡迎蒞臨參觀。

Brief News

VISITORS

- We were glad to have Dr. Yue Qing Hua from China Christian Council of Fujian to visit us on August 2, 2004.
- We were also very grateful to have 47 representatives from different universities and institutes in China led by Dr. Milton Wan Wai Yiu to visit our office on August 16, 2004. We have a good sharing with each other.

EXHIBITION OF BIBLE MINISTRY IN CHINA

- The Exhibition was held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre from August 6-10, 2004. It was organized by National Committee of Three-self Patriotic Movement of the Protestant Churches in China and the China Christian Council. There were thousands of people to come to the exhibition and it was very successful.

BOOK FAIRS

- The Hong Kong Book Fair was held from July 21-26, 2004. We have two different booths in the bookfair selling our main categories and recent publications. On July 25, we held a talk on "Wisdom of Life" spoken by Dr. Michael Sham and "Education on Life and Death" by Miss Irene Ryder to promote two of our new books.
- We have joined the United Christian bookfair, which will be held from October 12-18, 2004. The main theme for this year is "Love and Reading".

SEMINAR

- A Workshop on "Hymns Praising" will be held on October 24, 2004 at the True Light Girls' School. We held a similar workshop in 2002 and received many good responds. This time we again invite Ms. Yip Yee Kuen as our guest speaker.

基督教文藝出版社

香港總社：香港九龍柯士甸道140號14樓
文藝書室：香港九龍東方街10號地下
社長：馮壽松 責任編輯：施 為

電話：2367 8031 傳真：2739 6030
電話：2385 5880 傳真：2782 5845



CHINESE CHRISTIAN LITERATURE COUNCIL LTD.
GENERAL OFFICE: 14/F., 140 AUSTIN ROAD, KOWLOON, HONG KONG.
BOOKROOM: 10 TUNG FONG ST., G/F., KOWLOON, HONG KONG
E-mail: go@cclc.biz.com.hk Website: www.hkcccltd.org
Publisher: Fung Sau Chung Editor-in-charge: Sze Wai